

## Mme Iryna SATYGO

### Interprète et traductrice français-russe-ukrainien-anglais

☎ 07.69.91.30.08

✉ [haidzin@gmail.com](mailto:haidzin@gmail.com)

#### EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

---

- 07/06/2022 - à présent **Auto-entrepreneur : 7430Z Traduction et interprétation**
- traduction et interprétation en français, anglais, russe et ukrainien pour les clients privés, entreprises commerciales et non commerciales ;
  - coopération avec INTERPRETEAM, ISSIN Conseils Formation et My Freelance Manager dans le cadre d'interprétation des journées civiques mises en place par l'OFII, ainsi que des entretiens avec des réfugiés russes et ukrainiens avec les assistants sociaux de SPADA 68 et de la préparation de leurs histoires pour l'OFPRA (SINAI TRADUCTION).
- 03/02/2019 - 14/05/2022 **Traductrice à MK Translations (Kiev, Ukraine), langues de travail : français, anglais, russe, ukrainien. Site web : [mk-translations.ua](http://mk-translations.ua)**
- traduction et correction des traductions des documents de français en russe et ukrainien, de russe ou ukrainien en français et d'anglais en français
- 09/12/2018 - 06/10/2021 **Enseignante de français langue étrangère à Friends School, (Odessa, Ukraine). Site web : [friendsschool.com.ua](http://friendsschool.com.ua)**
- enseignement de FLE en visio aux étudiants russophones
- 10/08/2016 - 20/11/2018 **Traductrice en ligne à [online-translate.biz](http://online-translate.biz), (Moscou, Russie), langues de travail : français, anglais, russe. Site web : [online-translate.biz](http://online-translate.biz)**
- traduction des textes en français, anglais et russe (plus de 15 000 traductions effectuées)
- 30/08/2008 - 19/08/2016 **Enseignante-chercheuse en FLE à l'Université Nationale de Chernivtsi (Chernivtsi, Ukraine). Site web : [chnu.edu.ua](http://chnu.edu.ua)**
- enseignement de français et de disciplines en français aux étudiants de l'université
  - organisation des cours, évaluation
  - création des manuels
  - participation aux recherches scientifiques

#### EDUCATION ET FORMATION

---

- 01/09/2009 - 01/11/2014 **Docteur ès lettres** Niveau 8 du CEC
- Université Nationale de Chernivtsi, (Chernivtsi, Ukraine)
- études doctorales en littérature mondiale à l'Université Nationale de Chernivtsi, soutenance de la thèse de doctorat et obtention du titre de Ph.D. en littérature
- 01/09/2003 - 28/06/2008 **Diplôme de Master de Philologie romane** Niveau 7 du CEC
- Université Nationale de Chernivtsi, (Chernivtsi, Ukraine)
- cycle universitaire long, obtention du titre de Master en lettres et langues, professeur de français et de littérature française, professeur d'anglais
- 01/09/1993 - 20/06/2003 **Brevet d'études secondaires** Niveau 4 du CEC
- Lycée 3 de Chernivtsi, (Chernivtsi, Ukraine)

**FORMATION SUPPLEMENTAIRE**

Juin 2011, 2012, 2014 et 2016 Juin 2015 Juin 2013 Novembre-décembre 2012	Stages de formation linguistique et pédagogique, organisés par l'Ambassade de France en Ukraine à l'Université nationale Yuriy Fedkovych de Chernivtsi Stage de formation linguistique et pédagogique à l'Université de Lorraine à Metz, France. Stage de formation linguistique et pédagogique à l'Université de Lorraine à Metz, France. Stage de formation linguistique et scientifique à l'Université de Lorraine à Metz, France.
---	--

**COMPÉTENCES PERSONNELLES**

Langues maternelles Russe, ukrainien

## Autres langues

	COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
	Écouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu	
Français	C2	C2	C2	C2	C2
Master en lettres et langues					
Anglais	C1	C1	C1	C1	C1
Master en lettres et langues					

Compétences en communication

- bonnes compétences en communication orale ou écrite grâce à mon expérience de traductrice et interprète et celle de professeur de FLE

Compétences organisationnelles / managériales

- bonnes capacités d'organisation de travail en équipe grâce à mon expérience en tant que professeur de l'Université
- bonnes capacités d'auto-organisation grâce à mon expérience en tant que traductrice

Compétences liées à l'emploi

- aptitude au tutorat (en tant que professeur de l'Université j'ai formé de futurs professeurs)
- aptitude à l'écoute (s'il s'agit des étudiants, collègues, clients ou supérieurs) et à l'organisation efficace du travail

Compétences numériques

**AUTOÉVALUATION**

Traitement de l'information	Communication	Création de contenu	Sécurité	Résolution de problèmes
Utilisateur indépendant	Utilisateur indépendant	Utilisateur indépendant	Utilisateur indépendant	Utilisateur indépendant

Permis de conduire

B

INFORMATION  
COMPLÉMENTAIRE

## Publications

- publications et actes de colloques en Ukraine et à l'étranger liés au sujet de la thèse de doctorat *L'œuvre de Léopold Senghor dans le contexte de la tradition poétique francophone du XX<sup>e</sup> siècle* (2014) ;  
- 2 monographies : *Léopold Sédar Senghor : Créateur du nouveau type de langue* (2015) ;

## Traductions principales

*Littérature et Traduction : de la poétique à l'éthique* (2016) – coécrite ;  
- *Léopold Sédar Senghor : Œuvre poétique* (2018) – traduction de l'œuvre complet en ukrainien par Oksana Koutsenko (I recueil) et Iryna Satygo (II-VII recueils).  
- *Fanita English avec Isabelle Crespelle : S'épanouir tout au long de sa vie. Voyage au cœur de l'Analyse Transactionnelle* (2010) - traduction du livre en russe (2020).

## Ouvrages didactiques

*Le français* (pour les étudiants de la faculté d'économie) (2011) ; *Le français* (pour les étudiants de la faculté de sciences informatiques) (2011) ; *Le français économique* (2012).

## ANNEXES

La liste des documents joints au CV

- copies des diplômes et autres qualifications
- attestation de travail ou de stage
- publications ou travaux de recherche